



Restreint CPI

**Transcription de déposition**

|                                                |                                                                                     |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Nom de la personne entendue                    | Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ                                                            |
| Lieu de la déposition                          | BAMAKO (Mali)                                                                       |
| Date de la déposition                          | 18 janvier 2018                                                                     |
| Langue(s)                                      | Arabe, français                                                                     |
| Noms des personnes présentes                   |  |
| Intervieweur 1                                 |                                                                                     |
| Intervieweur 2                                 |                                                                                     |
| Interprète                                     |                                                                                     |
| Conseil (Article 56)                           |                                                                                     |
| Conseil (Article 55-2)                         |                                                                                     |
| Numéro d'enregistrement des éléments de preuve | MLI-OTP-0052-0427 – Track 5                                                         |
| Nombre de pages                                | 19                                                                                  |

Restreint CPI

## Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1791 (transcription of MLI-OTP-0052-0427 - Track 5)

| N°  | Référence             | Déclaration dans la langue source                                                                           | Interprétation                              | Traduction                                              |
|-----|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1.  | P. 1796, l. 155       |                                                                                                             | واصل                                        | [Ajout]                                                 |
| 2.  | P. 1796, l. 160 - 161 | Donc vous considérez que IYAD était émir et qu'il appliquait la charia de MOHAMED                           | فأنت تقدر و تعتبر أن الأمير يطبق شريعة محمد | إذا، أنت تعتبر أن إياد كان الأمير وكان يطبق شريعة محمد. |
| 3.  | P. 1799, l. 253       | D'accord, en fait je suis un peu confus parce que vous avez mentionné [REDACTED]                            | أنا أريد برك للوضيح فهنتي ذكرت [REDACTED]   | حسنًا، في الواقع وضعت بعض الشيء لأنك ذكرت [REDACTED]    |
| 4.  | P. 1802, l. 350       | [REDACTED]                                                                                                  | [REDACTED]                                  | [REDACTED]                                              |
| 5.  | P. 1802, l. 352       | [REDACTED]                                                                                                  | [REDACTED]                                  | [REDACTED]                                              |
| 6.  | P. 1804, l. 419       | [REDACTED]                                                                                                  | [REDACTED]                                  | [REDACTED]                                              |
| 7.  | P. 1805, l. 474 - 475 | [REDACTED]                                                                                                  | [REDACTED]                                  | [REDACTED]                                              |
| 8.  | P. 1806, l. 505 – 506 | Je vous pose la question et vous parlez ou pas.                                                             | [Omis]                                      | أطرح أنا عليك السؤال وتختار أنت التكلم أو لا.           |
| 9.  | P. 1807, l. 524       | à l'enquête que moi je mène, que nous menons ensemble                                                       | [Omis]                                      | التحقيق الذي أجريه أنا، الذي نجريه سويًا                |
| 10. | P. 1808, l. 560 - 561 | [REDACTED]                                                                                                  | [REDACTED]                                  | [REDACTED]                                              |
| 11. | P. 1808, l. 577 - 578 | Nous sommes très scrupuleux quand il s'agit de respecter les droits de la défense et les droits des témoins | نحن نحرص بدقة على احترام حقوق أي شاهد       | نحن نحرص بدقة على احترام حقوق جهة الدفاع وحقوق الشهود   |
| 12. | P. 1809, l. 587       |                                                                                                             | السمعي، الصوتي                              | [Ajout]                                                 |

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour, il est 13 heures 47. Nous allons reprendre donc l'audition de M. AL  
3 HASSAN après cette pause déjeuner.

4 **المترجم** : مساء الخير، الساعة الواحدة و 47 دقيقة ظهرا و نواصل الجلسة...المقابلة مع السيد الحسن بعد فترة إستراحة.

5 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN ça va ? Pouvons-nous reprendre ?

6 **المترجم** : لا بأس السيد الحسن؟ ممكن نواصل؟

7 **المترجم** : لا بأس.

8 **Interprète** : Bien.

9 **Intervieweur 1** : Vous avez pu manger ?

10 **المترجم** : تمكنت من الأكل؟

11 **المستجوب** : نعم، تغذيت و صليت.

12 **Interprète** : Oui, j'ai...j'ai mangé et j'ai prié.

13 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie. Est-ce que vous avez pu parler à votre avocat aussi  
14 pendant cette pause ?

15 **المترجم** : و تمكنت من الحديث مع محاميك خلال الإستراحة؟

16 **المستجوب** : صحيح.

17 **Interprète** : C'est vrai.

18 **Intervieweur 1** : N'hésitez pas à chaque fois que vous avez besoin de lui. Il est là pour ça.

19 **Conseil (Article 55-2)** : Oui.

20 **المترجم** : لا تتردد إذا إحتجته. هو موجود هنا لهذا الغرض.

21 **المستجوب** : جيد.

22 **Interprète** : Très bien.

23 **Intervieweur 1** : Veuillez confirmer s'il vous plait que nous n'avons pas parlé de votre déposition,  
24 de votre audition pendant cette pause ?

25 **المترجم** : هل يمكن أن تؤكد أننا لم نتحدث على إفادتك خلال الإستراحة؟

26 **المستجوب** : نعم.

27 **Interprète** : Oui.

28 **Intervieweur 1** : Oui quoi pardon ?

29 **المستجوب** : لم نتكلم.

30 **Interprète** : On n'a pas discuté. On n'a pas parlé.

31 **Intervieweur 1** : D'accord, merci.

32 **المترجم** : جيد، شكرا.

33 **Intervieweur 1** :

34

Restreint CPI

35 [REDACTED] : المترجم  
36 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
37 [REDACTED]  
38 [REDACTED] : المترجم  
39 المستجوب : تقريبا.  
40 Interprète : À peu près.  
41 Intervieweur 1 : Est-ce que ce nombre a varié pendant que vous étiez là-bas ?  
42 المترجم : هل تغير هذا العدد منذ وصولك؟  
43 المستجوب : يزيد و ينقص.  
44 Interprète : Oui, il augmente et il ... il diminue.  
45 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
46 [REDACTED]  
47 [REDACTED] : المترجم  
48 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
49 [REDACTED] : المترجم  
50 المستجوب : مرة يذهب، مرة يرجع.  
51 Interprète : Parfois il part ... parfois il retourne.  
52 المستجوب : يعني ليس ثابت مائة في المائة.  
53 Interprète : Ce n'est pas ... il n'est pas fixe à cent pour cent ...  
54 Intervieweur 1 : D'accord.  
55 Interprète : ... ou stable plutôt à cent pour cent.  
56 Intervieweur 1 : D'accord, donc vous me dites que pendant la période d'environ 4 mois que vous  
57 avez passé là, il est ... il est parti quelques fois, il est revenu quelques fois.  
58 المترجم : تقول لي أنه فترة الأربع أشهر تقريبا التي قضيتها هناك، كان في بعض الأحيان يذهب و في بعض الأحيان يأتي، يرجع.  
59 المستجوب : أنا قضيت هناك 6 شهور. 4 شهور هذه يمكن بخصوص الدورة فقط.  
60 Interprète : [REDACTED]  
61 [REDACTED]  
62 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
63 [REDACTED]  
64 [REDACTED] : المترجم  
65 المستجوب : صحيح.  
66 Interprète : C'est vrai.  
67 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez pourquoi il partait ? Qu'est-ce qu'il faisait ?  
68 المترجم : هل تعرف لماذا كان يذهب؟ ماذا كان يعمل؟



### 3 Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0427 – Track 5

Restreint CPI

103 [REDACTED] : المترجم  
104 [REDACTED] : المستجوب : يمكن.  
105 **Interprète** : C'est possible.  
106 [REDACTED] : لا أتذكر بعني مائة في المائة ماذ نقول بالتفاصيل.  
107 **Interprète** : Je ne ... je ne me souviens pas de détails à cent pour cent, de quoi on se parlait.  
108 **Intervieweur 1** : Est-ce que je dois comprendre que le seul détail dont vous vous souvenez c'est  
109 [REDACTED] ?  
110 [REDACTED] : المترجم : هل يعني يجب أن أفهم أن التفاصيل الوحيدة التي تتذكرها هو  
111 [REDACTED]  
112 [REDACTED] : المستجوب : صحيح.  
113 **Interprète** : C'est vrai.  
114 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pensez que c'est possible que vous ... [REDACTED]  
115 [REDACTED]  
116 [REDACTED] : المترجم : هل تعتقد أنه من الممكن أن تكون أنت و [REDACTED]  
117 [REDACTED] : المستجوب : [REDACTED]  
118 **Interprète** : [REDACTED]  
119 [REDACTED]  
120 **Intervieweur 1** : C'est la raison pour laquelle je vous pose la question parce que vous êtes  
121 justement dans ce contexte-là.  
122 [REDACTED] : المترجم : و لهذا سألتك هذا السؤال لأنك أنت موجود في صميم هذا...في هذا الإطار.  
123 [REDACTED] : المستجوب : صحيح.  
124 **Interprète** : C'est vrai.  
125 **Intervieweur 1** : [REDACTED]  
126 [REDACTED]  
127 [REDACTED] : المترجم : [REDACTED]  
128 [REDACTED] : المستجوب : صحيح.  
129 **Interprète** : C'est vrai.  
130 **Intervieweur 1** : [REDACTED]  
131 [REDACTED] : المترجم : [REDACTED]  
132 [REDACTED] : المستجوب : [REDACTED]  
133 **Interprète** : [REDACTED]  
134 **Intervieweur 1** : D'accord, vous aviez [REDACTED]  
135 [REDACTED] : المترجم : لـ...كان لديك [REDACTED]  
136 [REDACTED] : المستجوب : صحيح.  
137 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

138 **Intervieweur 1** : Là si je comprends par rapport à ce que vous aviez dit avant, c'est parce que  
139 c'était votre émir, il vous demande quelque chose, vous le faites.

140 **المترجم** : فهمت... حسب ما فهمت من كلامك من قبل، إذا كان أميرك يطلب منك شيء، فستفعله.  
141 **المستجوب** : صحيح.

142 **Interprète** : C'est vrai.

143 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouviez refuser ?

144 **المترجم** : هل يمكنك أن ترفض؟  
145 **المستجوب** : أعتبر هذا يعني إثم.

146 **Interprète** : Euh ... c'est considéré comme un péché.

147 **Intervieweur 1** : C'est considéré comme un péché par qui ?

148 **المترجم** : من يعتبرك إثم؟  
149 **المستجوب** : يعني طاعة الأمير. هذا حديث صحيح. طاعة الأمير من طاعة الله إذا كان الأمير يحكم عليك الشريعة.

150 **Interprète** : Euh ... obéir l'émir, c'est obéir dieu et ça vient du ... euh ... d'un hadith, c'est les  
151 dires du prophète *sahih* ça veut dire qui est correct et vrai ... OK.

152 **المترجم** : ماذا قلت ثاني؟  
153 **المستجوب** : إذا كان هذا الأمير يحكم عليك الشريعة المحمدية. يحكم... يحكم الشريعة.

154 **Interprète** : Si ... si cet émir applique la charia de MOHAMED.

155 **المترجم** : واصل.

156 **Intervieweur 2** : Continuez.

157 **المترجم** : واصل.  
158 **المستجوب** : هكذا.

159 **Interprète** : C'est comme ça.

160 **Intervieweur 1** : Donc vous considérez que IYAD était émir et qu'il appliquait la charia de  
161 MOHAMED.

162 **المترجم** : فأنت تقدر و تعتبر أن الأمير يطبق شريعة محمد.  
163 **المستجوب** : نعم.

164 **Interprète** : Oui.

165 **Intervieweur 1** : [REDACTED]  
166 [REDACTED] **المترجم** :  
167 **المستجوب** : صحيح.

168 **Interprète** : C'est vrai.

169 **Intervieweur 1** : D'accord.

170 **المترجم** : طيب.

171 **Intervieweur 1** : Comment il faisait avant que vous ... que vous soyez là ?

Restreint CPI

172 المترجم : قبل يعني ما تصل إن إلى هذا المكان، قبل ما تأتي، كيف كان يتدبر الأمر؟ ماذا كان يعمل؟  
173 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
174 المترجم : [REDACTED]  
175 المستجوب : لا أعرف. لم أسأله.  
176 Interprète : Je ne sais ... je ne sais pas. Je ne lui pas ... je lui ai pas demandé.  
177 Intervieweur 1 : il n'y avait personne là-bas si j'ai bien compris qui donnait ces ... qui pouvait  
178 [REDACTED]  
179 المترجم : حسب ما فهمته... فهمته أنه لا يوجد شخص هناك  
180 المستجوب : لم أراه هناك.  
181 Interprète : Je ne l'ai pas vu là-bas.  
182 Intervieweur 1 : D'accord, de toute façon vous l'avez déjà dit, dès le début, en juillet 2014, le 14  
183 juillet 2017, pardon, vous nous aviez dit que IYAD vous avait demandé comme je l'ai rappelé tout  
184 à l'heure.  
185 المترجم : قلت لنا يوم 14 جويلية 2017 أن إياد طلب منك...  
186 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
187 [REDACTED]  
188 المترجم : [REDACTED]  
189 المستجوب : صحيح.  
190 Interprète : C'est vrai.  
191 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
192 [REDACTED]  
193 المترجم : [REDACTED]  
194 المستجوب : لا أعرف.  
195 Interprète : Je ne sais pas.  
196 Intervieweur 1 : D'accord ... d'accord, je vous remercie.  
197 المترجم : طيب، شكرا.  
198 المستجوب : العفو.  
199 Interprète : De rien.  
200 Intervieweur 1 : Vous avez mentionné 3 personnes dont vous vous souvenez [REDACTED]  
201 [REDACTED]  
202 المترجم : و ذكر... و ذكرت 3 أشخاص إذا تتذكر يعني [REDACTED]  
203 Intervieweur 1 : Juste pour clarifier, est-ce que vous nous dites que ce sont les seules trois  
204 personnes [REDACTED] que vous avez donné ou est-ce qu'il y en a eu d'autres ?  
205 المترجم : للتوضيح فقط، هل هم الأشخاص الثلاث الوحيدين يعني [REDACTED] أم هناك آخرون؟  
206 المستجوب : نفس الأشخاص فقط.

Restreint CPI

207 **Interprète** : Les mêmes personnes seulement.

208 **Intervieweur 1** : Il n'y a eu [REDACTED] pendant ces 4 mois ?

209 **المترجم** : كان هناك [REDACTED] خلال هذه الأربع أشهر؟  
210 **المستجوب** : صحيح.

211 **Interprète** : C'est vrai.

212 **Intervieweur 1** : D'accord.

213 **المترجم** : طيب.

214 **Intervieweur 1** : C'est bien noté.

215 **المترجم** : مسجل.

216 **Intervieweur 1** : Vous avez dit également M. AL HASSAN toujours le 14 juillet 2017 ...

217 **المترجم** : كما... كما قلت لنا السيد الحسن... لا زلنا في يوم 14 جويلية 2017...

218 **Intervieweur 1** : ... qu'après ces 4 mois vous êtes allé dans [REDACTED].

219 **المترجم** : ... أنه بعد هذا الأربع أشهر، ذهبت [REDACTED]  
220 **المستجوب** : صحيح.

221 **Interprète** : C'est vrai.

222 **Intervieweur 1** : Là vous avez précisé que vous avez ... [REDACTED]

223 [REDACTED]  
224 **المترجم** : و وضحت لنا هنا أنك [REDACTED]  
225 **المستجوب** : صحيح.

226 **Interprète** : C'est vrai.

227 **Intervieweur 1** : D'accord [REDACTED] qu'est ce que vous avez fait ?

228 **المترجم** : ماذا فعلت؟  
229 **المستجوب** : عادي كنت نقعد، ناكل و نشرب و ننام.

230 **Interprète** : Euh ... normal ... euh ... on ... on ... on est restés manger, boire et dormir.

231 **Intervieweur 1** : D'accord, toujours sur [REDACTED]

232 **المترجم** : دائما [REDACTED]  
233 **المستجوب** : صحيح.

234 **Interprète** : C'est vrai.

235 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez à un moment donné [REDACTED] pendant les 6  
236 mois ?

237 **المترجم** : هل في وقت ما معين خلال هذه الـ 6 أشهر [REDACTED]  
238 **المستجوب** : ممكن بعد شهرين ذهبت [REDACTED] إلى الریزو.

239 **Interprète** : C'est possible qu'après 2 mois je suis allé.. [REDACTED].

# Corrigenda

---

## **Description of the correction // Description de la correction**

---

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1791

---

## **Reason for correction // Raison du corrigé**

---

Fautes de frappe et indication erronée d'intervenant.

---

## **Date of correction // Date de la correction**

---

22 avril 2020

---

## **Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur**

---

MLI-OTP-0060-1799, ligne 256

MLI-OTP-0060-1802, ligne 374

MLI-OTP-0060-1803, ligne 390

---

## **Original text // Texte original**

---

المترجم : أنا أريد برك للتوضيح فهتني ذكرت  
المستجوب : عرب.  
المترجم : لكن الطلبات مثل هذه تكون طلبات سرية بينك و بين الأمير.

---

## **Corrected text // Texte corrigé**

---

المترجم : أنا أريد برك للتوضيح فهتنتي حاولت الإتصال بمن؟  
المستجوب : عرب.  
المستجوب : لكن الطلبات مثل هذه تكون طلبات سرية بينك و بين الأمير.

240 [REDACTED] المستجوب : دخلت ... دخلت

241 **Interprète** : Ah correction, je suis allé [REDACTED]

242 [REDACTED]

243 [REDACTED] المستجوب : لا، كانت

244 **Interprète** : Non, c'était [REDACTED]

245 **Intervieweur 1** : C'est possible que vous soyez retourné [REDACTED] C'est ça ce que j'ai

246 compris ?

247 المترجم : هل فهمت من كلامك أنك رجعت إلى ليبيا؟

248 المستجوب : لا.

249 **Interprète** : Non.

250 [REDACTED] المستجوب : المكان قلت لك

251 **Interprète** : OK, je vous ai dit ... euh ...

252 le réseau ... euh ... le réseau ... euh ... [REDACTED]

253 **Intervieweur 1** : D'accord, en fait je suis un peu confus parce que vous avez mentionné [REDACTED]

254 et vous avez mentionné [REDACTED]

255 [REDACTED] ?

256 المترجم : أنا أريد برك للوضيح فهتني [REDACTED]

257 المستجوب : [REDACTED]

258 **Interprète** : [REDACTED]

259 [00:14:59]

260 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

261 [REDACTED]

262 [REDACTED] المترجم :

263 المستجوب : صحيح.

264 **Interprète** : C'est vrai.

265 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est clair.

266 المترجم : طيب، واضح.

267 **Intervieweur 1** : Et ... et vous êtes allé où pour ... pour avoir ce réseau ?

268 المترجم : و ذهبت إلى أين للحصول على الشبكة؟

269 [REDACTED] المستجوب :

270 **Interprète** : Du [REDACTED]

271 **Intervieweur 1** : D'accord, et c'est quel genre de réseau ?

272 المترجم : و نوعية الشبكة؟

273 [REDACTED] المستجوب :

274 **Interprète** : Euh ... il [REDACTED]

Restreint CPI

275 Intervieweur 1 : C'est quoi ce réseau ? C'est un réseau de quoi ?

276 المترجم : هذه الشبكة شبكة ماذا؟

277 المستجوب : شبكة إتصال محمول، هاتف محمول.

278 Interprète : C'est un réseau de communication pour téléphone portable.

279 Intervieweur 1 : Téléphone portable, d'accord, c'est compris.

280 المترجم : مفهوم، الهاتف المحمول، مفهوم.

281 Intervieweur 1 : Donc vous aviez dit toujours le 14 juillet 2017 et corrigez-moi si je me trompe ...

282 المترجم : قلت لنا...دائما نحن في 14 جويلية 2017 و إذا أخطأت طبعاً نبهني، صلحني، صححني...

283 Intervieweur 1 : ... qu'après ces 4 mois.

284 [REDACTED]

285 المترجم : ... أنه بعد الأربع أشهر [REDACTED]

286 Interprète : [REDACTED]

287 Intervieweur 1 : [REDACTED]

288 [REDACTED]

289 المترجم : [REDACTED]

290 المستجوب : صحيح.

291 Interprète : C'est vrai.

292 Intervieweur 1 : [REDACTED]

293 المترجم : [REDACTED]

294 المستجوب : صحيح.

295 Interprète : C'est vrai.

296 Intervieweur 1 : [REDACTED]

297 المترجم : [REDACTED]

298 المستجوب : صحيح.

299 Interprète : C'est vrai.

300 Intervieweur 1 : [REDACTED]

301 [REDACTED]

302 المترجم : [REDACTED]

303 المستجوب : لا أتذكر.

304 Interprète : Je ne me souviens pas.

305 Intervieweur 1 : C'était pendant [REDACTED]

306 المترجم : هل كان [REDACTED]

307 المستجوب : لا أتذكر.

308 Interprète : Je ne me souviens pas.



Restreint CPI

309 Intervieweur 1 : Mais il vous a dit ça quand [REDACTED]  
310 [REDACTED] المترجم : ولكن قال لك هذا لما  
311 المستجوب : صحيح.  
312 Interprète : C'est vrai.  
313 Intervieweur 1 : Savez-vous pourquoi il vous a demandé à vous ? Pourquoi votre émir vous  
314 demande de faire ça ?  
315 المترجم : هل تعرف لماذا قال لك أنت بالضبط؟ لماذا أميرك طلب منك هذا أنت؟  
316 المستجوب : [REDACTED]  
317 Interprète : [REDACTED]  
318 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
319 [REDACTED]  
320 المترجم : [REDACTED]  
321 المستجوب : [REDACTED]  
322 Interprète : [REDACTED]  
323 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
324 المترجم : [REDACTED]  
325 المستجوب : [REDACTED]  
326 Interprète : [REDACTED]  
327 [REDACTED]  
328 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
329 المترجم : [REDACTED]  
330 المستجوب : في مق...في [REDACTED]  
331 Interprète : [REDACTED]  
332 Intervieweur 1 : D'accord, d'accord, je comprends. Donc ... euh ... il est de quelle origine, de  
333 [REDACTED]  
334 المترجم : أنا فهمت ذلك الآن. [REDACTED]  
335 المستجوب : من تمبكتو.  
336 [00:20:00]  
337 Interprète : TOMBOUCTOU.  
338 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
339 [REDACTED]  
340 المترجم : [REDACTED]  
341 المستجوب : تمبكتو.  
342 Interprète : TOMBOUCTOU.

Restreint CPI

343 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
344 [REDACTED]  
345 المترجم : هو من أي جهة من أي مكان بمنطقة تمبكتو؟  
346 المستجوب : من أرض اسمه [REDACTED]  
347 Interprète : Il ...  
348 المستجوب : [REDACTED]  
349 Interprète : [REDACTED]  
350 المستجوب : [REDACTED]  
351 Interprète : [REDACTED]  
352 المستجوب : [REDACTED]  
353 Interprète : [REDACTED]  
354 المستجوب : [REDACTED]  
355 Interprète : [REDACTED]  
356 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
357 المترجم : [REDACTED]  
358 المستجوب : 30 كيلو غرب قريتنا.  
359 Interprète : À 30 kilomètres ouest de notre village.  
360 المستجوب : على ضفاف النهر.  
361 Interprète : Sur les bords du fleuve.  
362 Intervieweur 1 : De quel fleuve parlez-vous ?  
363 المترجم : أي نهر نتحدث؟  
364 المستجوب : نهر النيجر.  
365 Intervieweur 1 : D'accord.  
366 Interprète : Le Niger.  
367 Intervieweur 1 : Donc ça vous paraît évident mais il faut toujours que nous soyons précis par  
368 rapport à ces petits points-là.  
369 المترجم : ممكن يظهر لك بديهي و لكن مهم جدا أن يكون الأمر واضح.  
370 المستجوب : صحيح.  
371 Interprète : C'est vrai.  
372 Intervieweur 1 : À une trentaine de kilomètres dans quelle direction par rapport à ZORHO ?  
373 المترجم : 30 كيلومتر من أي إتجاه من زرهو؟  
374 المستجوب : عرب.  
375 Interprète : Ouest.

Restreint CPI

- 376 Intervieweur 1 : Et ça va ... ça va dans la direction de quelles villes par exemple ?  
377 المترجم : باتجاه أي مدينة مثلا؟  
378 المستجوب : يعني إذا خرجت من زرهو ماشي غربا تمر على راروس و ماشي تمبكتو.  
379 Interprète : Si tu sors de ZORHO et tu te diriges vers l'ouest, tu passes ... euh ... RHAROUS ...  
380 المستجوب : راروس.  
381 Interprète : ... et puis tu as TOMBOUCTOU.  
382 Intervieweur 1 : D'accord, d'accord, c'est clair.  
383 المترجم : طيب، واضح.  
384 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
385 [REDACTED]  
386 المترجم : [REDACTED]  
387 المستجوب : [REDACTED]  
388 Interprète : [REDACTED]  
389 Intervieweur 1 : D'accord.  
390 المترجم : [REDACTED]  
391 Interprète : [REDACTED]  
392 [REDACTED]  
393 Intervieweur 1 : [REDACTED]  
394 [REDACTED]  
395 [REDACTED]  
396 المترجم : [REDACTED]  
397 المستجوب : صحيح.  
398 Interprète : C'est vrai.  
399 Intervieweur 1 : D'accord, vous avez accepté ?  
400 المترجم : طيب، و قبلت.  
401 المستجوب : هي أوامر.  
402 Interprète : C'est des ordres.  
403 Intervieweur 1 : C'est des ordres de votre émir. Vous avez expliqué tout à l'heure comment ça  
404 se passe.  
405 المترجم : قلت لنا بأوامر من...من الأمير و وضحت لنا كيف كانت تسير الأمور.  
406 المستجوب : صحيح.  
407 Interprète : C'est vrai.  
408 Intervieweur 1 : D'accord.  
409 المترجم : طيب.

Restreint CPI

410 Intervieweur 1 : Euh ... vous avez expliqué toujours au cours de notre séance de 14 juillet 2017  
411 que ce travail, l'ordre que vous avez reçu ...

412 المترجم : كما وضحت لنا أن... خلال جلسة 14 جويلية ألفين و سبعتين... 17 أن هذه الأوامر... أوكي...

413 Intervieweur 1 : [REDACTED]

414 [00:24:59]

415 المترجم : [REDACTED]

416 المستجوب : صحيح.

417 Interprète : C'est vrai.

418 Intervieweur 1 : [REDACTED]

419 [REDACTED]

420 المترجم : [REDACTED]

421 المستجوب : صحيح.

422 Interprète : C'est vrai.

423 Intervieweur 1 : [REDACTED]

424 المترجم : [REDACTED]

425 المستجوب : صحيح.

426 Interprète : C'est vrai.

427 Intervieweur 1 : [REDACTED]

428 [REDACTED]

429 [REDACTED]

430 المترجم : [REDACTED]

431 المستجوب : صحيح.

432 Interprète : C'est vrai.

433 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous pouvez nous décrire ce que vous faisiez ?

434 المترجم : هل يمكن أن تصف لنا ماذا كنت تعمله أنت؟

435 المستجوب : يعني أفضل أن لا أتكلم في هذا الموضوع.

436 Interprète : Je préfère ne pas parler de ce sujet.

437 Intervieweur 1 : Vous préférez ne pas parler de ce sujet. Vous préférez ne pas expliquer ce que  
438 vous faisiez.

439 المترجم : تفضل عدم الكلام في هذا الموضوع. تفضل عدم الحديث على ما كنت تعمله.

440 المستجوب : التفاصيل أفضل أن لا أقولها.

441 Interprète : Je préfère ne pas donner ou dire ou parler de détails.

442 Intervieweur 1 : D'accord, il faudrait que nous nous comprenions par rapport à ce qui est détail  
443 ou pas.

444 المترجم : يجب أن نعرف ماهو... ما يعتبر تفصيلا و ما لا يعتبر كذلك.

Restreint CPI

- 445 **Intervieweur 1** : Mais comme je vous ai dit toujours dit, vous avez le droit de répondre ou de ne  
446 pas répondre à nos questions.
- 447 **المترجم** : كما قلت لك دائما لك حق الإجابة أو عدم الإجابة على أسئلتنا.
- 448 **Intervieweur 1** : Vous avez le droit de ne pas vous incriminer.
- 449 **المترجم** : لك الحق أن لا تجرم نفسك.
- 450 **Intervieweur 1** : Vous avez le droit de consulter votre avocat à tout moment sur tous les points.
- 451 **المترجم** : لك الحق بالتشاور مع محاميك في أي وقت.
- 452 **Intervieweur 1** : Vous avez également le droit de répondre en tout ou partie. C'est...c'est  
453 volontaire.
- 454 **المترجم** : و لك الحق أن تجيب على كل الأسئلة أو جزء من الأسئلة فهذا الأمر بإرادتك و طوعا.
- 455 **المستجوب** : صحيح.
- 456 **Interprète** : C'est vrai.
- 457 **Intervieweur 1** : Ce qui nous intéresse nous c'est la vérité mais également la crédibilité et la  
458 fiabilité de vos ... de vos déclarations.
- 459 **المترجم** : ما يهمنا نحن هي الحقيقة و كذلك ما يهمنا هي أن شهادتك يجب أن تكون نزيهة و موثوق فيها.
- 460 **Intervieweur 1** : Vous devez le savoir, c'est une procédure judiciaire et les questions seront  
461 posées dans les détails.
- 462 **المترجم** : يجب أن تعرف أن هذا إجراء قضائي، قانوني قضائي و الأسئلة يجب أن تطرح و ندخل في التفصيل.
- 463 **المستجوب** : صحيح.
- 464 **Interprète** : C'est vrai.
- 465 **Intervieweur 1** : C'est la seule façon d'atteindre la vérité et de comprendre ce qui s'est passé  
466 pour tout le monde.
- 467 **المترجم** : هذه هي الطريقة الوحيدة للوصول إلى الحقيقة و فهم ما يقوله الجميع.
- 468 **المستجوب** : صحيح.
- 469 **Interprète** : C'est vrai.
- 470 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 471 **المترجم** : طيب.
- 472 **Intervieweur 1** : Euh...vous aviez dit donc pendant cette séance de 14 juillet 2017 ...
- 473 **المترجم** : قلت...قلت لنا خلال جلسة 14 جويلية 2017...
- 474 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
- 475 [REDACTED]
- 476 [00:29:56]
- 477 [REDACTED] **المترجم** :
- 478 [REDACTED]
- 479 **المستجوب** : صحيح.

480 **Interprète** : C'est vrai.

481 **Intervieweur 1** :

482

483 **المترجم** :

484 **المستجوب** : صحيح.

485 **Interprète** : C'est vrai.

486 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous parler de ce contact comment ça se faisait ?

487 **المترجم** : هل يمكن أن تكلمنا على هذا الإتصال كيف كان يحصل؟

488 **المستجوب** : يعني أفضل الذي قلته سابقا أن تكتفوا بهذا.

489 **Interprète** : Je préfère que ce que j'avais dit au passé suffise.

490 **Intervieweur 1** : Ce que je vous expliquais c'est que ce n'est pas à vous de décider de ça suffit  
491 ou pas.

492 **المترجم** : يجب أن أوضح لك أنه ليس لك... أنه لما يتعلق الأمر بإذا شيء كاف أو لا هذا لا... لا يخصك.

493 **المستجوب** : يعني قصدي أكتفي به أنا شخصيا.

494 **Interprète** : Ah, ce que je veux dire ça suffit pour moi personnellement.

495 **Intervieweur 1** : Justement, c'est ce que j'allais vous dire c'est ... il vous revient. C'est votre droit  
496 de répondre ou de ne pas répondre.

497 **المترجم** : و هذا ما قلته لك من قبل أنه الأمر لك، الخيار لك إذا أردت أن تجيب أو لا تجيب.

498 **المستجوب** : صحيح.

499 **Intervieweur 1** : Je vous dis par contre vous avez un droit c'est aussi de...d'arrêter l'entretien.

500 **المترجم** : و كما لك حق آخر و هو حق إيقاف هذه المقابلة.

501 **المستجوب** : يعني أنا قلت في audition سابقا أنا أفضل أن أتكلم في أحداث 2012 فقط.

502 **Interprète** : J'ai dit ... euh ... dans une audition précédente que je préfère parler sur les  
503 évènements de 2012 seulement.

504 **Intervieweur 1** : Comme je vous l'ai dit aussi dans cette ... dans la même audition, je mène une  
505 enquête et ce n'est pas comme ça que l'enquête s'arrête. Je vous pose la question et vous  
506 parlez ou pas.

507 **المترجم** : كما أقول لك أنني أقود تحقيق، تحريات و أقود تحريات...أوكي...و التحري لا يتوقف...أوكي.

508 **المستجوب** : مفهوم.

509 **Interprète** : C'est compris.

510 **Intervieweur 1** : Vous savez ce que nous allons faire. Je vais vous laisser réfléchir. Tout ça a  
511 des conséquences précises.

512 **المترجم** : أقترح أن أترك لك المجال للتفكير لأن كل ما نفعله بعد هذا سوف يكون له عواقب.

513 **Intervieweur 1** : Nous aurons, si nous décidons de vous revoir, quelques questions à vous  
514 poser, quelques clarifications sur l'ensemble de ce que vous avez dit.

Restreint CPI

- 515 المترجم : إذا قررنا اللقاء معك مرة أخرى، سوف يكون لنا طرح بعض الأسئلة للتوضيح على ما... الأشياء التي قلتها.  
516 المستجوب : جيد.
- 517 **Interprète : Très bien.**
- 518 **Intervieweur 1 : À ce stade, je vais arrêter pour aujourd'hui.**
- 519 المترجم : هنا سأوقف. سأقف عند هذا الحد.
- 520 **Intervieweur 1 : Nous verrons à une autre occasion éventuellement s'il y a d'autres questions à**  
521 **vous poser et d'autres clarifications à vous demander.**
- 522 المترجم : وسنلتقي مرة أخرى إذا كان فيه هناك أسئلة نريد طرحها عليك أو توضيحات نطلبها.
- 523 **Intervieweur 1 : Et pensez également au fait que je vais nécessairement vous poser des**  
524 **questions par rapport à l'enquête que moi je mène, que nous menons ensemble.**
- 525 المترجم : و فكر في الموضوع أنه من الضروري أن أسألك على... قد أ طرح أسئلة تتعلق بالتحقيق الذي أقوم به أنا و أفوده أنا.
- 526 **Intervieweur 1 : Et comme toujours, vous avez le droit de répondre ou de ne pas répondre. C'est**  
527 **votre droit.**
- 528 المترجم : و كالعادة لديك حق الإجابة أو عدم الإجابة. هذا حقك.
- 529 **Intervieweur 1 : D'accord ?**
- 530 المترجم : طيب؟
- 531 المستجوب : مفهوم.
- 532 **Interprète : C'est compris.**
- 533 **Intervieweur 1 : Donc il est 14 heures 22. Je vais d'abord demander à [REDACTED] si elle a**  
534 **des questions à poser.**
- 535 المترجم : الساعة الثانية و 22 دقيقة و قبل كل شيء أطلب من [REDACTED] إذا لديها أي أسئلة تريد أن تطرحها.
- 536 [00:35:01]
- 537 **Conseil (Article 56) : Merci de m'avoir donné la parole.**
- 538 المترجم : شكرا على إعطائي الكلمة.
- 539 **Conseil (Article 56) : À ce stade, je n'ai pas de questions à poser.**
- 540 المترجم : في هذا الوقت، ليس لدي أسئلة أريد أن أطرحها.
- 541 **Conseil (Article 56) : Mais je note que la procédure continue son cours dans le strict respect de**  
542 **la procédure et conformément au Statut de Rome.**
- 543 المترجم : و يجب أن ننوه إلى أن الإجراء يتم طبق... على ما يرام و طبقا للإجراءات المنصوص عليها في نظام روما الأساسي.
- 544 **Intervieweur 1 : Maître je vous remercie.**
- 545 المترجم : شكرا أستاذة.
- 546 **Conseil (Article 56) : Merci à vous.**
- 547 **Intervieweur 1 : Avant de continuer, M. AL HASSAN est-ce que vous voulez clarifier quelque**  
548 **chose ou ajouter quelque chose sur ce que vous avez dit jusqu'à présent ?**
- 549 المترجم : قبل أن ننهي الجلسة السيد الحسن هل لديك أي إضافة أو توضيح على ما تحدثنا عليه اليوم؟

Restreint CPI

550 [REDACTED] : المستجوب

551 **Interprète :** [REDACTED]

552 [REDACTED] : المستجوب

553 **Interprète :** [REDACTED]

554 [REDACTED] : المترجم

555 **Interprète :** [REDACTED]

556 [REDACTED] : المستجوب

557 **Interprète :** [REDACTED]

558 [REDACTED] : المستجوب

559 **Interprète :** [REDACTED]

560 [REDACTED] : المستجوب

561 [REDACTED]

562 **Interprète :** [REDACTED]

563 [REDACTED]

564 **المستجوب :** و لهذا يعني... يعني أكفي... يعني أفضل أن أنسحب في هذا... في هذا المدة يعني...

565 **Interprète :** Et je prépare ... je préfère me ... me retirer à ce stade-là ...

566 **المستجوب :** ... لكي لا أزيد الجرائم على نفسي.

567 **Interprète :** ... pour ne pas ... euh ... m'incriminer de plus.

568 **Intervieweur 1 :** D'accord.

569 **المستجوب :** ليس لأنني لا أريد أن أعطيكم التفاصيل و لكن هكذا يعني.

570 **Interprète :** Ce n'est pas ... la raison n'est pas parce que je ne veux pas vous donner les détails

571 mais c'est comme ça.

572 **Intervieweur 1 :** Comme je vous l'ai dit, c'est votre droit absolu de répondre ou de ne pas

573 répondre.

574 **المترجم :** كما قلت لك من قبل أنه حقك المطلق للإجابة أو عدم الإجابة.

575 **المستجوب :** صحيح.

576 **Interprète :** C'est vrai.

577 **Intervieweur 1 :** Nous sommes très scrupuleux quand il s'agit de respecter les droits de la

578 défense et les droits des témoins que ce soient témoins en vertu de l'article 55-2 ou les autres

579 témoins.

580 **المترجم :** نحن نحرص بدقة على إحترام حقوق أي شاهد تحت بند 55-2 و أي شاهد كان.

581 **Intervieweur 1 :** C'est la raison de la présence des avocats.

582 **المترجم :** و لهذا السبب هناك حضور محامين.

583 **Intervieweur 1 :** C'est la raison du rappel que nous faisons constamment par rapport à vos

584 droits.



## Restreint CPI

- 585 المترجم : و هذا السبب أننا نذكرك دائما بحقوقك.
- 586 Intervieweur 1 : C'est aussi une des raisons de l'enregistrement que nous faisons.
- 587 المترجم : و سبب آخر هو التسجيل الذي نقوم به ،التسجيل السمعي، الصوتي.
- 588 Intervieweur 1 : Avec ... comme nous allons le faire tout à l'heure une ... une copie de travail de
- 589 ce qui est contenu dans la carte mémoire ...
- 590 المترجم : كما سنعمل بعد قليل سنقوم بتحضير نسخة عمل من بطاقة الذاكرة...
- 591 Intervieweur 1 : ... c'est la carte mémoire comme je vous l'ai expliqué qui est gardée sous
- 592 scellés tout le temps.
- 593 المترجم : ... و بطاقة الذاكرة هي موضوعة يعني مقفل عليها في كيس.
- 594 Intervieweur 1 : C'est gardé sous scellés et ... et le contenu ne peut pas être altéré sans laisser
- 595 des traces.
- 596 المترجم : و لا يمكن أن يغير مضمون هذه بطاقة الذاكرة بدون ترك آثار .
- 597 المستجوب : صحيح.
- 598 Interprète : C'est vrai.
- 599 Intervieweur 1 : Donc c'est ... c'est justement pour ces raisons là qu'il y a toutes ces garanties,
- 600 toutes ces précautions qui sont prises.
- 601 المترجم : و لهذا السبب تعطى هذه الضمانات و تتخذ هذه الإجراءات.
- 602 Intervieweur 1 : Et ... euh ... et donc des copies de travail bien sûr nous ferons des...euh...des
- 603 transcriptions.
- 604 المترجم : و من نسخ العمل طبعاً سنقوم باستنساخ يعني نعمل نسخ مطبوعة.
- 605 [00:40:03]
- 606 Intervieweur 1 : Et le moment venu, vous aurez vous-même droit à une copie de ce ... de ces
- 607 transcriptions ...
- 608 المترجم : و في الوقت المناسب...
- 609 Intervieweur 1 : ... si besoin et si nécessaire.
- 610 المترجم : و في الوقت المناسب إذا حصل فيه حاجة و ضرورة سيكون لك الحق في طلب نسخة من مقابلاتك.
- 611 المستجوب : جيد.
- 612 Interprète : Très bien.
- 613 Intervieweur 1 : Bien sûr avec une évaluation et une ... une précaution par rapport à la sécurité
- 614 et à ... à votre protection en tant que témoin ou en tant que personne qui nous a parlé.
- 615 المترجم : و هذا طبعاً بعد قام...القيام بتقييم لحالتك الأمنية كشاهد أو كشخص تحدث معنا.
- 616 المستجوب : جيد.
- 617 Interprète : Très bien.
- 618 Intervieweur 1 : C'est comme je vous l'ai dit, nous allons ... nous allons arrêter là aujourd'hui.
- 619 المترجم : كما قلت، اليوم سنتوقف هنا.

Restreint CPI

- 620 **Intervieweur 1** : Pouvez-vous me confirmer que vous avez répondu aux questions de votre plein  
621 gré ?
- 622 **المترجم** : نتوقف الآن. هل يمكن أن تقول لي أنك أجبت على أسئلتنا...أسئلتنا بإرادتك الشخصية طوعا؟  
623 **المستجوب** : صحيح.
- 624 **Interprète** : C'est vrai.
- 625 **Intervieweur 1** : Donc il est 14 heures 29.
- 626 **المترجم** : الساعة الآن الثانية و 29 دقيقة.
- 627 **Intervieweur 1** : Et nous allons nous en arrêter pour aujourd'hui à cet instant.
- 628 **المترجم** : وسنتوقف الآن لليوم.
- 629 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN je vous remercie.
- 630 **المترجم** : السيد الحسن مشكور.
- 631 **المستجوب** : العفو.
- 632 **Intervieweur 1** : Merci à tout le monde.
- 633 **المترجم** : شكرا للجميع.
- 634 [00:41:39. Fin de l'enregistrement]